

E13 - Boss Fight ~The Final Light~

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Mob Psycho

SIGN Boss Fight

The Final Light

[01:36] Mob

Now I'll be able to hit
you with everything...

[01:39] Mob

My powers... and my rage.

SIGN Output 20%

[01:57] Boss

Is that it?

[02:04] Boss

This is finally getting interesting.

[02:19] Boss

You're...

[02:21] Boss

You're enjoying this too, aren't you?

[02:27] Koyama

What the hell is going on?

[02:29] Hoshi

They're fighting in
a whole different stratosphere!

[02:35] Boss

As righteous as you try to sound,
deep down, you're the same as me.

[02:44] Ritsu

Nii-san!

[02:46] Boss

How does it feel to be released
from your shackles?

[02:48] Boss

We are freer than anyone else!

[02:54] Ritsu

Nii-san...

[03:12] Mob

How... How could I...

[03:16] Mob

How could I be so foolish?

[03:18] Mob

It may have only been for a moment,
but I let this power control me!

[03:26] Boss

You're so emotionally unstable.

[03:28] Boss

At this rate, you'll never catch up to me,
no matter how far you go.

[03:33] Boss

I am the best in the world!

[03:36] Mob

How did your life end up being so hollow?

[03:42] Mob

I can't judge you for the life
you chose, though.

[03:46] Mob

You were just unlucky.

[03:50] Boss

What are you talking about?

[03:51] Boss

There is no one in this world
that is as lucky as me!

SIGN Output 50%

[03:58] Boss

Heaven bestowed these powers upon me

[04:00] Boss

and made you all extras,
created solely to make my star shine!

[04:06] Mob

Really? Then it wasn't luck
that you were lacking.

[04:10] Mob

It was bonds.

[04:12] Boss

What?

[04:14] Mob

You were the only one
who existed in your world.

[04:18] Mob

You lived in overwhelming solitude.

[04:21] Mob

I know that feeling well...

[04:23] Mob

Living in a world where I'm completely alone,

one I want to forget forever.

[04:28] Boss

I don't understand.

[04:30] Boss

Why?

[04:31] Boss

Why are you crying?

[04:35] Mob

You might not believe me,

[04:38] Mob

but I really don't want to hurt you.

[05:04] Mob

I'm sorry...

[05:12] Reigen

What the hell is going on?

[05:15] Dimple

Don't ask me.

[05:17] Seri

The president's aura is gone.

[05:19] Saku

Does that mean it's over?

[05:22] Hoshi

Yes!

[05:24] Take

Impressive. Is that boy actually human?

[05:27] Teru

He's just a normal middle school kid.

[05:30] Ritsu

Nii-san... You used a tremendous amount of power again.

[05:34] Sho

It's not over yet.

[05:36] Sho

My dad's aura didn't disappear.

[05:39] Sho

It changed.

[05:43] Sho

My dad mentioned before that he picked up the habit of only awakening

[05:48] Sho

when put under a lot of stress.

[06:22] Tsuchiya

This goes beyond human understanding.

[06:24] Muraki

How can one man's powers be so immense?

[06:27] Dimple

Shigeo... This is the one day in your life

you shouldn't try to do the impossible.

[06:32] Teru

*He's already using way more power
than he did when beat me.*

[06:37] Reigen

If you can't win, run.

[06:39] Reigen

You're not responsible for any of this,

[06:43] Reigen

Mob.

[06:46] Boss

I've never felt like this before.

[06:50] Boss

Wake up.

[06:52] Boss

*Don't think I'm going to let you say
you're done already.*

[06:57] Boss

Wake up!

[06:59] Mob

No.

[07:01] Mob

As much as I hate to admit it,

[07:02] Mob

I'm not strong enough.

[07:04] Mob

I don't have the power to show you a new path.

[07:11] Boss

*You awakened my destructive impulses,
now you have to deal with them!*

[07:16] Boss

Don't go hiding in your shell now!

[07:26] Mob

I give up.

[07:28] Mob

*I hoped that you could turn over a new leaf
and become a better person,*

[07:33] Mob

but that hope's gone now!

[07:39] Boss

I-It appears... that we're both...

[07:42] Boss

influencing each other quite a bit...

[07:47] Mob

Yes. But I couldn't be a good influence.

[07:51] Mob

I'm done. We can both lose at this point.

SIGN Output 100%

[07:59] Mob

This is...

[08:05] Mob

I might actually die...

[08:08] Reigen

Mob!

[08:12] (Flashback) Dimp

Shigeo.

[08:13] (Flashback) Ritsu

Nii-san!

[08:14] (Flashback) Teru

Heya.

[08:15] (Flashback) Reigen

Well done.

[08:17] Mob

No, this is nothing.

[08:19] Mob

*Nothing compared to the fear
of losing all I have.*

[08:38] Mob

Body improvement! Fight on!

[09:12] Mob

I'll defeat you!

[09:22] Mob

If something like that makes it outside...

[09:27] Mob

It'll explode...

[09:32] Mob

It'll explode?

[09:34] Mob

Oh, it'll explode!

[09:37] Mob

Run away! Everyone, run away!

[09:41] Reigen

Mob!

[09:41] Dimp

You're alive!

[09:43] Mob

He ended up releasing too much
energy and self-destructed!

[09:46] Reigen

You're bleeding like crazy!

[09:48] Mob

Master, please run!

[09:51] Mob

All that's left is an

excessive amount of energy.

[09:53] Mob

I'm pretty sure an explosion will happen,

[09:56] Mob

a huge one at that!

[09:59] Teru

So you're saying we won't
be able to contain it.

[10:02] Teru

Let's hurry!

[10:05] Sho

Ritsu.

[10:06] Sho

Let's run. We're gonna get caught
up in that if we stay here.

[10:11] Seri

That's the president's final light...

[10:13] Seri

Our president who was trying
to take over the world...

[10:16] Hatori

Just shut up and run! You're gonna die!

[10:19] Dimple

Huh? Hey, where's Shigeo?

[10:24] Boss

You made the right choice.

[10:26] Boss

There's no way to avoid this.

[10:27] Boss

Your only choice is to end my life—
to sever the energy source—

[10:31] Boss

before the explosion happens.

[10:35] Boss

What are you doing?

[10:37] Mob

I'm going to contain the explosion.

[10:39] Boss

In the end, you aren't able to defeat me,

[10:42] Boss

save your friends, or save yourself.

[10:47] Boss

With your powers, you should've
been able to handle this better.

[10:51] Mob

Just having powers doesn't mean
everything works out for you.

[10:55] Mob

But that's perfectly fine,

[10:58] Mob

as long as you make
the important choices yourself.

[11:03] Mob

I'm the protagonist of my own life.

[11:08] Mob

That's why I chose to be here.

[11:10] Mob

No matter how much I dislike you,
to leave you to suffer on your own

[11:15] Mob

would just be too sad.

[11:18] Mob

So I'm going to help you.

[11:23] (Flashback) Boss

What do you plan to do with that filthy cat?

[11:26] (Flashback) Wife

Well, the poor thing was drenched
and shivering in the rain.

[11:30] (Flashback) Wife

And think about it...

[11:32] (Flashback) Wife

Sho will grow up into a gentle boy.

[11:35] (Flashback) Wife

He's going to grow up watching you, after all.

[11:38] (Flashback) Wife

We need to be gentle. Gentle.

[11:41] (Flashback) Wife

Why did you have to be so violent?!

[11:44] (Flashback) Boss

To lead an organization,
I need to establish my dominance.

[11:50] (Flashback) Wife

You can't move people's hearts
with psychic powers!

[11:52] (Flashback) Boss

No, power is absolute.

[11:55] (Flashback) Boss

As long as I have this power,
people will follow me.

[11:59] (Flashback) Wife

You think that's true for everyone?

[12:02] (Flashback) Boss

I do.

[12:03] (Flashback) Boss

Sho is also showing interest
in my powers as well.

[12:06] (Flashback) Wife

Goodbye.

[12:13] Boss

When did I...

[12:20] Mob

If I can absorb it...

[12:21] Boss

Don't. You'll just end up...

[12:27] Mob

You wanted to apologize, didn't you?!

[12:30] Mob

Then you need to say it loud and clear!

[12:37] Mob

That's right. I also...

[12:41] Mob

I also have someone I need
to express my feelings to!

[13:08] Reigen

Mob...

SIGN Mob Psycho

SIGN Mob Psycho

[13:20] Ritsu

Nii-san!

[13:21] Dimple

Hey, wake up!

[13:23] Teru

Kageyama-kun!

[13:24] Reigen

Mob!

[13:25] Dimple

Shigeo!

[13:26] Ritsu

Nii-san!

[13:29] Ritsu

He's regained consciousness.

[13:31] Ritsu

Let's dig him out.

[13:36] Teru

Thank goodness you're okay.

[13:37] Reigen

Unbelievable.

[13:40] Reigen

Anyway, we should get away from here.

[13:43] Reigen

Can you walk?

[13:44] Mob

Yes...

[13:46] Ritsu

All of our wounds have been healed.
Our clothes are in shambles, though.

[13:50] Mob

You're right...

[13:51] Dimp

Shigeo, what's up with
the left side of your chest?

[13:55] Dimp

That's quite the bold fashion statement.

[13:58] Teru

Seriously... You never cease to amaze.

[14:02] Teru

I do consider you my rival, you know?

[14:04] Teru

Don't wander off too far.

[14:13] Mob

This ground... It's not concrete.

[14:16] Mob

My mind feels all spacey.

[14:19] Mob

The sky seems cramped.

[14:21] Mob

Where are we?

[14:23] Reigen

There's the exit. Watch out for
things that may fall onto your head.

[14:27] Teru

It's quiet.

[14:29] Teru

Surprisingly, there aren't any
news helicopters flying around.

[14:31] Reigen

Well, yeah.

[14:33] Reigen

They're too scared to come here
when they know so little.

[14:36] Mob

Everything seems fine,
even after that giant explosion.

[14:38] Mob

What's going on?

[14:40] Reigen

I seriously thought
you were a goner back there.

[14:45] Reigen

I was sure ground zero
would've been eviscerated.

[14:50] (Flashback) Reigen

The hell is that?

[14:52] Reigen

But what appeared there happened to be...

[14:55] Reigen

Hey!

[14:57] Ritsu

Nii-san!

[14:58] Ritsu

Are you okay?
Are you still actually hurt somewhere?

[15:01] Mob

Thanks, Ritsu. I think my body's okay.

[15:05] Mob

But lately, whenever I use a lot of power,

[15:08] Mob

I have a hard time staying awake afterward.

[15:11] Ritsu

Huh?

[15:15] Teru

I'll carry you partway,

[15:17] Teru

so you can rest.

[15:19] Ritsu

Carry him where? Our house is...

[15:23] (Flashback) Sho

Sorry, he'll fix up your house,
but he'll need three days.

[15:28] (Flashback) Higashi

Just three days?!

[15:31] Reigen

You guys wanna come to my place?

[15:33] Reigen

It'll be a bit cramped,
but I'm sure we can make it work.

[15:37] Reigen

At least try to hide your displeasure, jeez.

[15:40] Teru

Oh, don't worry about me.

[15:45] Ritsu

Could we stop by the school first?

[15:48] Reigen

At this hour?

[15:49] Ritsu

There should be a spare
tracksuit in his club room.

SIGN Telepathy Club

SIGN Body Improvement Club

[15:57] Reigen

That must be it.

[15:59] Ritsu

I wonder if I could borrow one for myself.

SIGN Body improvement

SIGN Lower body strengthening month!!

[16:03] Ritsu

But I can't do it without asking...

[16:04] Goda

Tracksuit thieves!

[16:07] Mob

Captain.

[16:09] Reigen

My heart just stopped!

[16:12] Goda

I see.

[16:14] Goda

I came here to get some dumbbells,
and you sure gave me a scare.

[16:18] Ritsu

Sorry... You scared us pretty good, too.

SIGN Put on the muscle! Burn the fat!

[16:21] Goda

I understand the situation now.

[16:22] Goda

Hang on one second.

[16:25] Goda

Hello? You see...

[16:30] Ritsu

Um... Why's everyone from
the Body Improvement Club here?

[16:34] Ritsu

We're about to...

[16:35] Goda

The Body Improvement Club

[16:37] Goda

will now begin a three-day four-night
strengthening hell training camp!

[16:44] Ritsu

No, we're—

[16:45] Goda

We should always help
each other out when in need!

[16:47] Ritsu

I mean, we're really tired—

[16:49] Goda

I'm sure you want to sleep on a giant futon!

[16:51] Ritsu

No, a small one will do just fine!

[16:53] Goda

We have enough room for all
of you at my granny's house!

[16:56] Goda

You have to procure and make your own food,
so it'll be excellent training!

[16:59] Goda

And it's just a 90-minute jog away!
We'll be there in no time!

[17:01] Goda

Now, let's go!

[17:03] Ritsu

R-Reigen-san, help...

[17:04] Reigen

Hey, that's great. Do your best.

[17:07] Reigen

I'm gonna take a cab home.

[17:10] Goda

Body Improvement!

[17:12] All

Fight on! Fight on!

[17:14] Dimple

How cruel...

[17:17] Teru

I totally forgot!

[17:19] Teru

I should've just gone over
to Reigen-san's place.

[17:27] Saru

I wonder what that thing is.

[17:30] Kiji

It's even more confusing up close.

[17:33] Inu

How do one of these things even grow?

[17:37] Tome

Isn't it obvious?!

[17:39] Tome

Aliens! This is the work of aliens!

[17:44] Guy

Amazing.

[17:45] Lady

Could this be...

[17:46] Lady

The work of our beloved leader?

[17:49] Tsubomi

Wow... It looks like a vegetable.

[17:53] Meza

I bet Mob-kun was involved.

[17:56] Meza

I just know it.

[17:58] Mits

That's amazing!

[17:59] Mits

You're the ones behind that giant plant?

[18:02] Hoshi

W-Well...

[18:03] Hoshi

If you're asking if we were directly involved, then no.

[18:07] Asahi

We basically were, though.

[18:09] Hoshi

What?

[18:10] Mits

Amazing! Fantastic!

[18:12] Kuro

Mitsuura-san.

[18:14] Kuro

I think I'm going to stop coming here.

[18:17] Mits

Kurosaki-san? But why?!

[18:20] Kuro

If everything goes well with your research

[18:22] Kuro

and you actually develop the technology to make espers out of people,

[18:26] Kuro

we might get more espers who misuse their powers.

[18:30] Kuro

So I think you should just stop.

[18:33] Kuro

I don't even need the money.

[18:36] Glasses 1

I agree.

[18:38] Glasses 2

We're actually not that impressive.

[18:42] Mits

Kids...

[18:45] Mits

All right!

[18:46] Mits

I'll stop using you for research!

[18:51] Mits

But to be honest, I'm just having fun

[18:54] Mits

spending time with you kids.

[18:57] Mits

You don't mind coming by once

in a while as friends, do you?

[19:02] Koyama

Hey. What are you going to do now?

[19:05] Sakurai

The organization is gone.

[19:07] Sakurai

I'm obviously going to have

to find another way to live.

[19:09] Koyama

Yeah...

[19:11] Koyama

Now that the scars on my face are gone,

maybe I'll start up a ramen shop.

[19:15] Sakurai

The hospitality industry is not for you.

[19:18] Sakurai

Just put your body to good use.

[19:19] Koyama

What are you going to do, Sakurai?

[19:21] Sakurai

I have an interview at a convenience

store the day after tomorrow.

[19:25] Tsuchi

What? You're going to ask him?

[19:27] Mu

Yes. I'm considering asking Master Reigen

if I can study under him for a while.

[19:31] Tsuchi

Don't. You're really not a people person.

[19:34] Little

I agree. You're kinda dreary.

[19:40] Joseph

The government has determined that

[19:43] Joseph

this is the work of

a delusional criminal organization, huh?

[19:48] Joseph

I can't believe you turned yourself in
after being defeated by a civilian esper.

[19:52] Boss

It's the truth.

[19:54] Joseph

Man, where does that leave us pros?

[19:57] Sho

What's going to happen to my dad?

[20:01] Joseph

Under normal circumstances,
he'd be executed.

[20:04] Joseph

But there is a chance he'll be kept alive
as a research subject.

[20:09] Seri

Why'd he have to say that to his son?

[20:12] Joseph

Well, it's not my call to make,

[20:15] Joseph

so I can't say for sure.

[20:17] Seri

P-P-President!

[20:18] Boss

Serizawa.

[20:20] Boss

I never actually considered
you all my comrades.

[20:24] Boss

There's no reason to be worried about me.

[20:27] Boss

Because you lack self-confidence,
others will find you easy to manipulate.

[20:31] Boss

Be careful from now on.

[20:34] Boss

Sho.

[20:36] Boss

I wanted you to see your mother again,

[20:40] Boss

but my pride severed that possibility.

[20:44] Boss

I'm truly sorry.

[20:46] Sho

Don't be.

[20:47] Sho

I see Mom every now and then.

[20:51] Sho

She's always asking me how you're doing.

[20:54] Sho

I wish I could've stopped you
before she found out what you'd become.

[20:59] Sho

When I called her this morning,
she said she'd come see you sometime.

[21:03] Sho

So don't you dare think this is all over.

[21:06] Sho

You still need to get an earful from Mom.

[21:22] Boss

"People need other people," huh?

SIGN Spirits and Such Consultation Office

[21:30] Dimple

What? It was just a short circuit?

[21:33] Reigen

Apparently, a mouse bit into some wires.

[21:36] Reigen

Thanks to that, the fire insurance kicked in,

[21:37] Reigen

so we get a fresh start at a new office.

[21:42] Reigen

But it sure looks bland right now.

[21:46] Reigen

Mob, do your thing.

[21:48] Mob

Okay.

[21:51] Reigen

Thanks.

[21:55] Mob

The hole in my uniform... I just remembered.

[21:59] Mob

I'd put the broccoli seeds in there.

[22:04] Reigen

Broccoli?

[22:05] Reigen

The seeds from back the—

[22:09] Dimp

Now I see.

[22:12] Mob

Master, you mean that's...

[22:15] Reigen

Welp. Let's just forget we ever saw this.

[22:19] Reigen

But man, he sure is late...

[22:23] Reigen

Oh, there you are.

[22:25] Reigen

Come in.

[22:26] Seri

I got lost. I'm very sorry.

[22:29] Seri

Thanks for the other day, Kageyama-kun.

[22:32] Mob

A suit...?

[22:34] Mob

You're going to work here?

[22:36] Seri

Yup. Reigen-san made me
an offer after all that.

[22:40] Seri

He said that there was something
that even I could do.

[22:43] Seri

And it's the least I can do after
my organization caused everyone trouble.

[22:50] Reigen

We're here to make a better tomorrow,
so this is perfect for you!

[22:55] Seri

Y-Yes, sir! I'll do my best!

[22:57] Reigen

My client will be here soon,
but before that...

[23:01] Seri

Huh?

[23:02] Reigen

We're going to have to
do something about that.

[23:05] Seri

Huh?

[23:07] Dimp

Whoa, that's amazing.

[23:11] Mob

He looks so different.

[23:12] Reigen

I guess he at least *looks* like
he can pull off customer service now.

[23:16] Seri

C-Customer service?! Wh-What should
I do when a customer shows up?!

[23:20] Reigen

What did you do at your last job?

[23:22] Seri

My orders were to smack them with
my umbrella if I sensed any hostility...

[23:26] Dimp

The hell?

[23:28] Reigen

Yeah, things aren't that different here.

[23:30] Reigen

If there's anything else
you don't understand,

[23:32] Reigen

go ahead and ask your senior there.

[23:33] Dimp

Senior?

[23:35] Reigen

Mob, you show him the ropes
while he's still in training.

[23:39] Mob

Huh?

[23:41] Seri

It's a pleasure to work with you,
Kageyama-senpai!

[23:44] Mob

Huh? It's... a pleasure
to work with you, too...

[23:49] Mob

What should I do?
Now I'm getting nervous, too.

SIGN Spirits and Such Consultation Office

[23:53] Guy

Pardon me.

[23:55] Reigen

Oh, hello there! Sorry about the mess.

[23:58] Reigen

Please have a seat right over there.

[24:00] Reigen

Serizawa, get our guest some tea.

[24:02] Seri

T-Tea? I-I'm sorry,
I've never made tea before...

[24:06] Dimp

We're doomed.